

I-House 15

Quarterly No. 15

Fall 2017

アメリカなき アメリカ文学

藤井 光

“America-less”
American Literature

Fujii Hikaru

Recent Activities at I-House
I-House & Me
Program Calendar



June 13, 2017 I-House Lunchtime Lecture

SDGsが変える世界

—地球規模の課題への新たなアプローチ

蟹江 憲史 慶應義塾大学大学院教授

SDGs Transforming Our World: A New Approach to Global Issues

Kanie Norichika
Professor, Keio University



2015年に国連が採択したSDGs(持続可能な開発目標)について、SDGs研究の第一線で活躍する蟹江憲史教授が、そのねらいや特徴、新たな取り組みなどについて詳説した。

SDGsはグローバルな課題を考えるために、貧困削減やジェンダー平等、教育の向上など17の目標の下に、達成すべきターゲットとして169項目を設置している。より身近な問題に結び付けることで、民間の力を使いながら解決策を考えていく仕組みを目指したものだ。

SDGsの新しさは、環境(地球システムの限界)、社会(不安定化する社会)、経済(途上国の経済発展)という3分野の課題に総合的に取り組む、21世紀型の開発の仕組みを持つ点にあると蟹江教授は言う。目標が多分野にわたるため、一つの課題に取り組むと、おのずと別の目標に関連する。またパリ協定のように、ルールに基づいて物事を決定するのではなく、目標ベースで決定する「グローバル・ガバナンス」を採用している点も新しいと述べた。

さらに他国での取り組みとして、国家予算の策定プロセスをSDGsとリンクさせているノルウェーや、国の5カ年計画をSDGsで評価する予定の中国などを紹介。日本では自治体や大学などで小規模な取り組みが見られるが、今後それがどう実質的な活動に生かされるのかが課題となる。蟹江教授は「SDGsを広く周知して大きな運動へとつなげていきたい」と語った。

(本講演の動画は会館ウェブサイトにて公開中)

In 2015, the United Nations adopted “sustainable development goals” (SDGs), and Professor Kanie Norichika explained the distinctive features of this new initiative. Rooted in a global vision, the SDGs are a set of 17 goals—from eradicating poverty to ensuring gender equality and improving education—and 169 targets. By grounding each issue in a familiar context, the SDG structure makes it easier to involve the private sector.

The SDGs embody a distinctly new approach, employing a 21st-century-development structure. That new framework makes it possible to tackle challenges on a scope encompassing the limits of the Earth system (the environmental element), the destabilization of society (the social element), and economic development in emerging countries (the economic element). As the goals stretch across multiple fields, an initiative that addresses one issue naturally has an impact on other goals. The SDGs also introduce the new element of “global governance,” a system that bases the decision-making process on specific goals rather than the traditional rule-driven approach of the Paris Agreement and other global efforts.

Professor Kanie also profiled several initiatives underway in foreign countries, including Norway, which aligns its national budget with SDGs, and China, where SDGs form the criteria for evaluating five-year plans. Efforts in Japan are progressing on a relatively small scale, with local governments and universities taking the lead, but Professor Kanie hopes that those smaller projects can be translated into more substantive activities with a higher public profile.

(A video of the lecture is available on the I-House website.)

WEB

May 31, 2017 IUC Lecture Series

スタンフォード大学におけるマインドフルネス教育

スティーヴン・マーフィ重松 心理学者、スタンフォード大学

Stanford University Mindfulness Education

Stephen Murphy-Shigematsu Psychologist, Stanford University



米国有数の企業や大学が採用する「マインドフルネス」が、近年日本でも注目されている。スタンフォード大学で教べんとするマーフィ重松氏は「私たち人間は絶えず“Mind Full”(頭の中が一杯)であって、“Mindful”(心が今ここにある状態)ではない」と語る。講演では同大学で行われているエクササイズの一部を参加者が体験し、自らの心と向き合う意義について考えた。

The practice of mindfulness, promoted by leading US corporations and universities, has recently been gaining popularity in Japan. “We humans are always ‘mind full,’ not ‘mindful,’” states Dr. Murphy-Shigematsu. The lecture gave participants a chance to experience the mindfulness exercises provided at Stanford and to contemplate what it means to become aware of one’s true self.

WEB

June 28, 2017 Delve into Japanese Culture @I-House

桂三輝が語る、「落語」と「RAKUGO」

桂三輝 落語家

Canadian *Rakugo* Storyteller Katsura Sunshine Talks About the Charms of *Rakugo*

Katsura Sunshine *Rakugo* storyteller



カナダ人の落語家として、世界中を回っている桂三輝氏。約400年前から変化することなく、今でも多くの人に親しまれている落語は、言語や国境も超え、老若男女に楽しんでもらえるものだと言語。日本語の落語を英語に翻訳する時の難しさや、修業時代の外国人ならではの失敗談などを交えながら、世界で愛される「RAKUGO」の魅力を一挙にたっぷり熱弁した。

Katsura Sunshine humorously explained that *rakugo* has not changed for some 400 years and amazingly is still enjoyed by men and women of all ages. He said it seems *rakugo* overcomes the language barriers and borders between countries.

He also shared his experiences of being an apprentice, difficulties in translating *rakugo* into English, and the beauty he finds in *rakugo*.

WEB

April 13, 2017

IHJ Artists' Forum

炎上と逃走のあいだ

ジェイミ・ナカムラ・リン 作家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Between Flame and Flight

Jami Nakamura Lin Writer; US-Japan Creative Artists Program Fellow

June 23, 2017

IHJ Artists' Forum

『カクテル・パーティー』

レジー・ライフ 映画監督、90年度日米芸術家交換プログラムフェロー

Cocktail Party

Regge Life Film director; 1990 US-Japan Creative Artists Program Fellow

July 4, 2017

Nichibunken-IHJ Forum

谷川道雄の中国史研究から日中の未来を考える

李 済滄 南京師範大学准教授、日文研外国人研究員

The Future of Sino-Japanese Relations Seen from Tanigawa Michio's Research in Chinese History

Li Jicang Associate Professor, Nanjing Normal University; Visiting Research Scholar, Nichibunken

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

WEB indicates a summary report or video is available there.



アメリカなきアメリカ文学

“America-less” American Literature

interview
藤井 光 アメリカ文学者・翻訳家

Fujii Hikaru Scholar of American literature / Translator

『トム・ソーヤーの冒険』などアメリカ人作家が母国について書いた作品を読むことで、アメリカについて学んだという人も多いのではないだろうか。近年波乱が続くアメリカでは、文学にも変化が見られるという。アメリカ以外の「どこか」について書く作家が増えているのだ。そうしたアメリカ文学の新たな傾向に着目するのは、次世代を担う翻訳家の一人としても注目される、アメリカ文学者の藤井光さん。アメリカ文学の現状、さらには翻訳についてお話を伺った。

The Adventures of Tom Sawyer fits into a certain literary mold: an American author writing about the American experience. For many people, that genre—explorations of America by Americans—has formed a basis for understanding the United States. The context is shifting, however. In today's America, the literary community is showing signs of change. More and more contemporary authors are setting their stories in “somewheres,” moving away from the traditional narrative space of the United States. To learn more about the current state of American literature and get a glimpse into the world of translation, we recently sat down with American literature scholar and translator Fujii Hikaru.

—アメリカ文学の研究を始めたきっかけは？

大学時代、初めは歴史を専攻していたのですが、受講した現代アメリカ文学のクラスで作品に込められた象徴性を考えたりすることが楽しくて、英文学専攻に移籍したんです。アメリカは、ベトナム戦争やパレスチナへの介入など、国家としての振る舞いは最低としか思えないけれど、そこから出てくる小説はすごく面白いんですね。例えばティム・オプライエンの『本当の戦争の話しよう』のように心を打たれる話がたくさんあって、そのギャップについて知りたいと感じるようになりました。そこへ同時多発テロがあり、事件の背景やアメリカについてさらに知りたいと思い、研究者の道に進みました。

—小説から、アメリカを学ぼうとされたわけですね。

当時はそうでしたね。アメリカ文学は社会との関わりが比較的はっきりしています。それに「分かる人だけ分かればいい」というのではなく、民衆の中に文学が根付いている。欧州では名作は「あまり売れたらいいけ

What got you into American literature?

I started out as a history major in college, but a class I took on contemporary American literature altered my viewpoint: Exploring all the symbolism in the works we read was so exciting that I ended up switching my major to English literature. I'm not much of a fan of the United States as a country, actually—the things America did in the Vietnam War, the country's involvement in Palestine, the list goes on—but the American novels that have come out of that context are incredible. When I read Tim O'Brien's hard-hitting *The Things They Carried*, a novel about the Vietnam War experience, for example, I felt myself wanting to probe that gap. Then came 9.11, which got me thinking about all the underlying causes of anti-American animosity and really made me want to understand the United States at a deeper level.

So you wanted to learn about the United States through novels?

At the time, yes. American literature has a pretty clear connection with society, and there's no real idea

Fujii Hikaru 藤井 光 (ふじい・ひかる)

1980年大阪生まれ。同志社大学文学部英文学専攻准教授。2017年、アンソニー・ドーアの『すべての見えない光』で第三回日本翻訳大賞受賞。訳書にデニス・ジョンソン『煙の樹』、ウェルズ・タワー『奪い尽くされ、焼き尽くされ』、セス・フリード『大いなる不満』など多数。著書に現代アメリカ文学についての考察を綴ったエッセイ『ターミナルから荒地へ』(2016年、中央公論新社)、編著に『文芸翻訳入門』(2017年、フィルムアート社)がある。

Born in Osaka in 1980. Associate Professor (English Department) at Doshisha University. In 2017, Fujii won the Best Translation Award for his Japanese translation of Anthony Doerr's *All the Light We Cannot See*. His other translations include Denis Johnson's *Tree of Smoke*, Wells Tower's *Everything Ravaged, Everything Burned*, and Seth Fried's *The Great Frustration*. Fujii has also authored *Taminaru kara arechi e* [From the terminal to the wasteland] (2016, Chuokoron Shinsha), a collection of essays on contemporary American literature, and edited *Bungei hon'yaku nyumon* [An introduction to translating creative writing] (2017, Film Art).



い」と言われますが、アメリカでは小説が名作であることと、ベストセラーになることが両立するんです。例えば、ジョナサン・フランゼンの『フリーダム』のように、ごく普通の人間が善悪の判断を迫られて、社会の中で正しい生き方をめぐって迷走するような話は、読んでいても親しみを感じます。以前はこうした、自分とは何かを問うことが、アメリカはどのような国なのかという問いにつながっていく作品が主流だったわけです。

—最近はその小説の傾向が変わってきている？

はい。80年代くらいから、いわゆる多文化主義と連動して、アメリカ在住の各々のマイノリティー・グループの二世や三世の作家が、アイデンティティー確立の物語を書き始めました。当時は、彼らの活動を文化的多様性として抱擁するアメリカ社会、というきれいな構図ができていて、全てがアメリカの中で完結していたんです。

しかし21世紀になると、外国で生まれてアメリカに来て、母語ではない英語で書くマイノリティー作家が現れます。彼らは作品の舞台をアメリカではない「どこか」に設定し、母国とアメリカの関係性や、母国の状況を書くので、当然アメリカの中だけでは完結しなくなります。中国出身のイーユン・リー、ドミニカ出身のジュノ・ディアス、ボスニア出身のアレクサンダル・ヘモンなどがそうです。

—アメリカの外の世界を経験した人が、なぜ英語で書くのでしょうか？

一つには初等教育を英語で受けていることが挙げら

that it's for a select audience—literature has deep roots in the common people. In Europe, being a popular, successful writer hurts your critical reception; best-sellers can never be masterpieces, basically. In the United States, though, a best-seller can be a classic. Writers *want* to appeal to a broad audience. *Freedom*, a book by Jonathan Franzen, is about regular people having to decide between right and wrong and struggling to survive in society. When you read that kind of story, you can connect with it. Years ago, American writers tended to direct their narratives toward those fundamental questions: Who am I? What is the United States?

Would you say that novels have been changing course since then?

When multiculturalism really started to take root around the 1980s, second- and third-generation minority writers started writing out of their own identities. Things were a bit different back then: American society embraced those new voices as elements of cultural diversity—that inclusiveness made the narratives wholly “American,” all part of the American story.

In the 21st century, though, we're seeing more and more immigrant authors writing in non-native English. Instead of setting their works in their adopted home of the United States, the writers in this new wave tend to opt for “somewheres” and often weave their narratives through their home countries; they portray life in their native lands and navigate the space between their two “homes.” Yiyun Li, from China, Junot Díaz, from the Dominican Republic, and Aleksandar Hemon, a Bosnian writer, all fall into that category.

れます。ペルー出身のダニエル・アラルコンは、母語はスペイン語ですが、読み書きの教育を受けたのは英語なので、ある情景を書こうとした時に、英語の方が表現の選択肢が多い。だから英語で書くんです。これはグローバル化の影響で、人が簡単に移動できるようになり、英語で教育を受けるミドルクラスが増えたことと関連していると思います。

—そうした作家にとってのアメリカとは？

二、三世代前の移民だと、仕事や自由を求めてアメリカを目指しました。しかし前述のヘモンは、ボスニアから取材でアメリカに来ていた時に、ユーゴ紛争が激化して帰れなくなり、そのままアメリカに移住したんです。もし彼が取材でフランスに行っていたら、フランスの作家になっていたかもしれません。つまりいくつもの可能性がある中にアメリカがあって、結果的にたまたまアメリカに移住したというのが、こうした作家の特徴です。アメリカである必然性はなく、本人の事情が変われば別の国に行くかもしれないわけです。

「いつ移動があってもおかしくない」というのは、空港のターミナルにいるのと同じような感じではないでしょうか。「ついに自分の居場所を見つけた」という感覚はなくて、今はそこにいるけれど、次の瞬間はどこに行くのかわからない。作風も事情もそれぞれ違いますが、彼らの作品にはそうした「ターミナル」のような感覚が共通しているように思います。またこうした作家は、アメリカの日常に迫るのではなく、ターミナルから世界に旅立ち、より無国籍な世界のドラマを描き出そうとしています。そしてその世界は、「荒地」というほかない荒廃した世界であることが多い。それは作家たちが、テクノロジーや移動が生み出す世界と、それと同時に進行する不毛さの両極を敏感に感じ取っているからかもしれません。

—そうした傾向がアメリカ人作家に与える影響は？

ドン・デリーロやトマス・ピンチョンのように、アメリカのことを書くことが自分たちの使命だと感じている作家が連綿と存在する一方で、新しい移動の時代をどこかで受け入れているアメリカ人作家もいます。例えばアンソニー・ドーアは、中国の村がダムに水没する話や、南アフリカで記憶をなくしかけている女性の話というような、作品舞台がアメリカ以外の場所に移動した

Why do you think they write in English?

Well, a lot of them did their primary schooling in English. Daniel Alarcón is originally from Peru but learned how to read and write in English in the United States—and he once said that when trying to write, his English has more descriptive range, more expressive options, than his Spanish does. That, I think, is why a lot of non-native speakers choose to write in English. Globalization has been a big factor: People are more mobile than they've ever been, for one thing, and the middle classes are getting better access to English-based education.

What is "America" to those authors?

Two or three generations ago, immigrants came to the United States in search of jobs and freedom. Now, though, people aren't always making America their home by design. Hemon, the Bosnian writer I mentioned a little earlier, was on a temporary reporting assignment in the United States and ended up stranded there because of the Yugoslav wars—he simply couldn't go home. If he'd been reporting in France, he might've become a French author. America isn't necessarily the target destination for a lot of these authors. It's not like they *have* to stay in America, either. They could go somewhere else if the spirit moved them.

That whole sense of mobility, the knowledge that you could theoretically go anywhere at any time, is kind of like being in an airport terminal. You're in that place at that specific moment, sure, but you don't know where you're going to be next. I get that sense when I read these new authors—they've all got their own distinct, individual styles and personalities, but that terminal-like "placelessness" feeling is a common link. Another thing about these non-native writers is the scope of their stories, which tend to venture into more stateless narrative territory instead of pursuing more inward-looking portrayals of American life. Oftentimes, their characters inhabit desolate "wastelands." It's a choice that, from my perspective, reflects the writers' sensitivity to the extreme duality of modern-day life: the world of fast-moving technology and endless mobility versus the world of barren emptiness.

How do you see those trends influencing American writers?

There's an unbroken lineage of writers who've made it their mission to write about America, like Don

小説を書いています。そこにはアメリカ人すら出てきません。アメリカにこだわらなくてもいいというのを、自然に受け入れているのです。

少し前だと、アメリカ人作家が書く作品の舞台が外国の場合、そこにアメリカ人が行って葛藤し、アメリカ人としての自分は何なのかという話に収められていきました。でもドーアは、作家の創造力はAやBという国にある程度入り込むことができる、自由に旅できるということを前提に書いている。他にも、自分のルーツとは全く関係ないチェチェンについての本だけを書く、アンソニー・マーラという作家がいます。彼らは偶然出会った題材について書いているだけなんですね。

このように、外国からアメリカに来て作家になるのも偶然の産物ですが、アメリカ生まれの作家の中にもたまたま強烈にその題材に惹かれたことで、アメリカとは「違う世界」を書き始める人が出てきています。それはコインの裏表で、同じ時代の産物だと思うんです。僕はそういう感覚を持った作家の作品に惹かれるし、翻訳してみたいと思います。

—翻訳する際に心がけていることはありますか？

移民作家たちは、グローバル化とともにますます支配的になる英語に追従するのではなく、逆に新しい文体を生み出しているように思えます。彼らは、言語をすでにそこにある背景ではなく、浮き出ている個々のものとして捉えているため、ある単語の音や文字の並びが好きだという理由で言葉を選んだりもする。するとネイティブには思いつかない単語と単語の組み合わせが生まれるんです。ある意味で、スムーズな英語の流れにひずみを生じさせていると言えるでしょう。それはこうした移民作家の作品が、アメリカでも母国でもない「あいだ」という新しい場所を作り出していることに通じているように思えます。

そうした文章を訳すとなると、さらに「ずれ」や違和感、異物感が出てきますが、翻訳する時には、そうした異物感を維持するように心がけています。例えばメキシコ人作家のサルバドール・ブラセンシアの『紙の民』のように、原文が少し奇妙な英語を訳す時は、その違和感が日本語でも出るように、原文に素直に訳します。

—研究者としての知識は翻訳にどのように役立てられていますか？

Delillo and Thomas Pynchon, but you can also find authors who are expanding their horizons into a more mobile age. Anthony Doerr is a good example: He's an American writer, but his works are about a dam flooding a Chinese village, a woman who loses her memory in South Africa, and other scenarios that don't take place anywhere close to the United States. Some of his novels don't even have any American characters. He's accepting the idea that American writers don't need to restrict their visions to their national borders.

Up until fairly recently, American writers who set their stories in other countries would normally follow American characters and converge on that classic theme of what it means to be an American. Doerr does things differently. For him, literary creativity means being able to traverse between countries and move around freely. Anthony Marra is another interesting example. He doesn't write about his roots as an American at all—he writes exclusively about Chechnya. Doerr and Marra both craft their narratives out of their experiences, not out of their national identities.

Foreign-born American writers might be products of chance, like I said, but even some native-born American authors are starting to delve into new, outward-looking themes—chance encounters, in many cases—and writing about some kind of different world. It's basically two sides of the same coin. I love reading what they write, and I'd love to translate them.

What is your basic mindset when translating?

You might expect immigrant writers to obey the conventions of English, which continues to impose an increasingly dominating presence as globalization churns ahead, but they're actually creating a new linguistic culture. They treat a language as an individual, discrete entity, and not as a larger, all-consuming context that they have to confine themselves to. Using language as a free, open palette, they phrase their sentences based on how the sounds and letters of the words fit together. That's something people don't usually do under normal linguistic conventions, and it leads to combinations of words that native speakers wouldn't ever dream up on their own. In a way, it kind of adds kinks to the phrasing, twisting smooth, natural English into something unique. I think it's a new literary environment, one that gives immigrant authors a chance to explore the spaces between their home countries and their new homes in the United States.



下訳は意外にも手書きだという。Fujii does his first draft by hand.

文学作品というのは、一つの描写や場面に複数の意味があるものです。だから研究者としてトレーニングを重ねると、そうしたことを常に頭の片隅に置くことになる。同じ単語が反復されている意味合いや、シーンそのものがある種の寓意になっていてシンボリズムがあるとか、場面をとりまく社会的状況、小説の書かれた時代との関わりだとか…。そうしたことは、基本的に訳文の上でも、全て損なわれてはいけません。例えば、シンボリズムは保っているけれど、表現として特定の単語が選ばれているのに訳文からは全く消えてしまっている、といったことは極力避けたいといえます。

意味を読み取って翻訳する以上、当然解釈しないと訳せないわけですが、結果として訳文が一つの意味しか成さないとすると、翻訳者の世界の押し付けになってしまいます。ブラジルのある翻訳者が「翻訳はあらゆる解釈に開かれていなければならない」と言いましたが、まさに僕もそう思っています。

—現代アメリカ作家の小説を翻訳する意味とは？

彼らが書く「異物」な小説は、それぞれの個性が飲み込まれたり、衝突したりするこの世界に対する違和感や反発がなければ、生まれなかったと思うんです。そうした作品を翻訳するということは、文化と文化の出会いというよりは、言語を越えて個と個が出会うという意味を持つかもしれません。

このインタビューは2017年6月20日に行われたものです。
This interview was conducted on June 20, 2017.

聞き手：国際文化会館企画部
表紙・インタビュー撮影：篠原 沙織

Interviewer: International House of Japan, Program Dept.
Photographer: Shinohara Saori

When you translate that kind of content, the foreignness—that sense of being out of the familiar rhythm—gets even more palpable. I try to make my Japanese renderings reflect that. I think you can see it in my translation of *The People of Paper*, a novel by Mexican author Salvador Plascencia. When I came across an odd turn of phrase in his English, I tried to be as faithful to the source as possible—to make something seem a little “off” in the Japanese, too.

Does being a scholar help you as a translator?

Every single description and scene in a work of literature has multiple layers of meaning. When you make literature your specialty and start researching the field, you learn how to parse those different nuances—and you take that mindset into everything you read. You might pick up subtle shades of meaning in repeated words, for example, or see the allegorical constructs of certain scenes. As a scholar, you get more sensitive to symbolism, the social norms informing scenes, and the historical context of each work. When you translate, generally, you have to make sure that you retain all those elements. You can't just concentrate on the symbolism but sacrifice the diction in the original, for example; everything needs to come together.

To express the meaning of a sentence in another language, you obviously have to interpret it. What translators have to do, though, is make sure that their renderings don't reduce the content to a single meaning and force a specific interpretation on the reader. A translator from Brazil said that translations need to be open to every possible interpretation—and I couldn't agree more.

For you, what does it mean to translate works by contemporary American authors?

The works that these writers produce, with their distinctly “foreign” tones, probably wouldn't have ever taken shape if the authors hadn't felt a resistance to today's world—a place where individual identities are constantly dissolving and colliding. Translating that type of content isn't so much about the encounter between two cultures—it might be more about the meeting of individual identities, a connection that transcends language.

キャラクターは国境を超える Creating Characters with Universal Appeal



小池 一夫
漫画原作者、小説家

Koike Kazuo
Manga Writer / Author



—昨年、縁あって国際文化会館の会員となり、以後毎日のように通っている。ここにいると、老若男女、さまざまな国の、さまざまな文化を持つ人々と出会う。時にはウエディングドレスの花嫁さん、真新しいスーツの若者…これから新たな人生にチャレンジしていこうとする若い人々とも出会う。

庭園では、四季折々の自然の彩りや匂いの変化が楽しめるし、ロビーではお正月の飾りや桃の節句のひな人形、端午の節句の武者人形など、日本の伝統的な行事の飾り付けを見ることができるのがうれしい。国際的でありながら、日本文化の伝統や自然との関わりを感じられる空間だと思う。

私は、ここで「小池一夫キャラクターマン講座」を開講し、若いクリエイターを育てている。1977年に開いた「小池一夫劇画村塾」から40年間続けている、漫画・アニメなどの創作者を育てる私塾のようなものだ。

ご存じの通り、日本の漫画・アニメは、“MANGA” “ANIME”として、世界中で愛されている。MANGAのキャラクターに親しみを持ち、作品の中で描かれている「日本」に憧れを抱いて訪日する外国人がたくさんおり、大学や専門学校にもMANGAを学びに外国の若者が押しかけている。キャラクターには国境がないのだ。

日本と外国、老人と若者、自然と文化が出会う国際文化会館。新たな「日本文化」を発信するクリエイターが学ぶのにこれほどよい環境もないのではないと思う。

この春、私は足の^{だいたい}大腿骨を折り入院していたため、国際文化会館の庭園の見事な桜を見ることができなかった。幸いにして手術は成功し、今は再び歩くことができるようになった。来春の桜を、今から楽しみにしている。

I have been visiting I-House almost daily since becoming a member the year before last; it is a place where I run into all sorts of people—young and old from countries around the world and with a variety of cultural backgrounds. I see brides in wedding dresses and young people sporting brand-new suits. For them, I-House is a venue for the start of a new chapter in life.

I enjoy the changing colors and fragrances of the four seasons in the garden, and am charmed by the traditional ornaments in the lobby on holidays like New Year's Day, Hinamatsuri doll festival, and Tango no Sekku festival for boys. I-House is at once cosmopolitan and familiar, offering the comforting embrace of Japan's cultural tradition and love of nature.

It was at I-House that I launched a series of classes for young creators on developing effective characters. This is an outgrowth of my Gekiga Sonjuku courses that I launched 40 years ago in 1977 to nurture a new generation of manga and anime artists.

Japanese manga and anime now have a broad, avid global following. Many international fans of manga characters also develop an affection for Japanese culture, and large numbers visit the country, some of whom enroll in Japanese colleges and vocational schools to study the art. There are no national borders for characters that have universal appeal.

As a meeting place between Japan and the world, young and old, and nature and culture, I-House is the perfect setting for young creative artists to develop their skills as the agents of a new Japanese culture.

This past spring I was hospitalized after fracturing my femur and was unable to view the beautiful cherry blossoms in the I-House garden. I had a successful operation, though, and am able to walk again. I am already looking forward to viewing the blossoms next spring!

EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います
Expert Tips on Enjoying I-House



An Expert's Eye
松本 哲夫 Matsumoto Tetsuo

ホテルやオフィスのインテリアからプロダクト、家具、鉄道車両まで幅広いデザインを手掛ける。剣持勇とともに戦後の日本インテリアデザイン界をけん引し、現在も剣持デザイン研究所所長として活躍を続けている。

Designer of everything from hotel and office interiors to industrial products, furniture, and even railway cars. Has been a leader in postwar Japanese design with Kenmochi Isamu and is still active as the president of Kenmochi Design Associates.

Masterful Furnishings at I-House

アイハウスに残る名作椅子

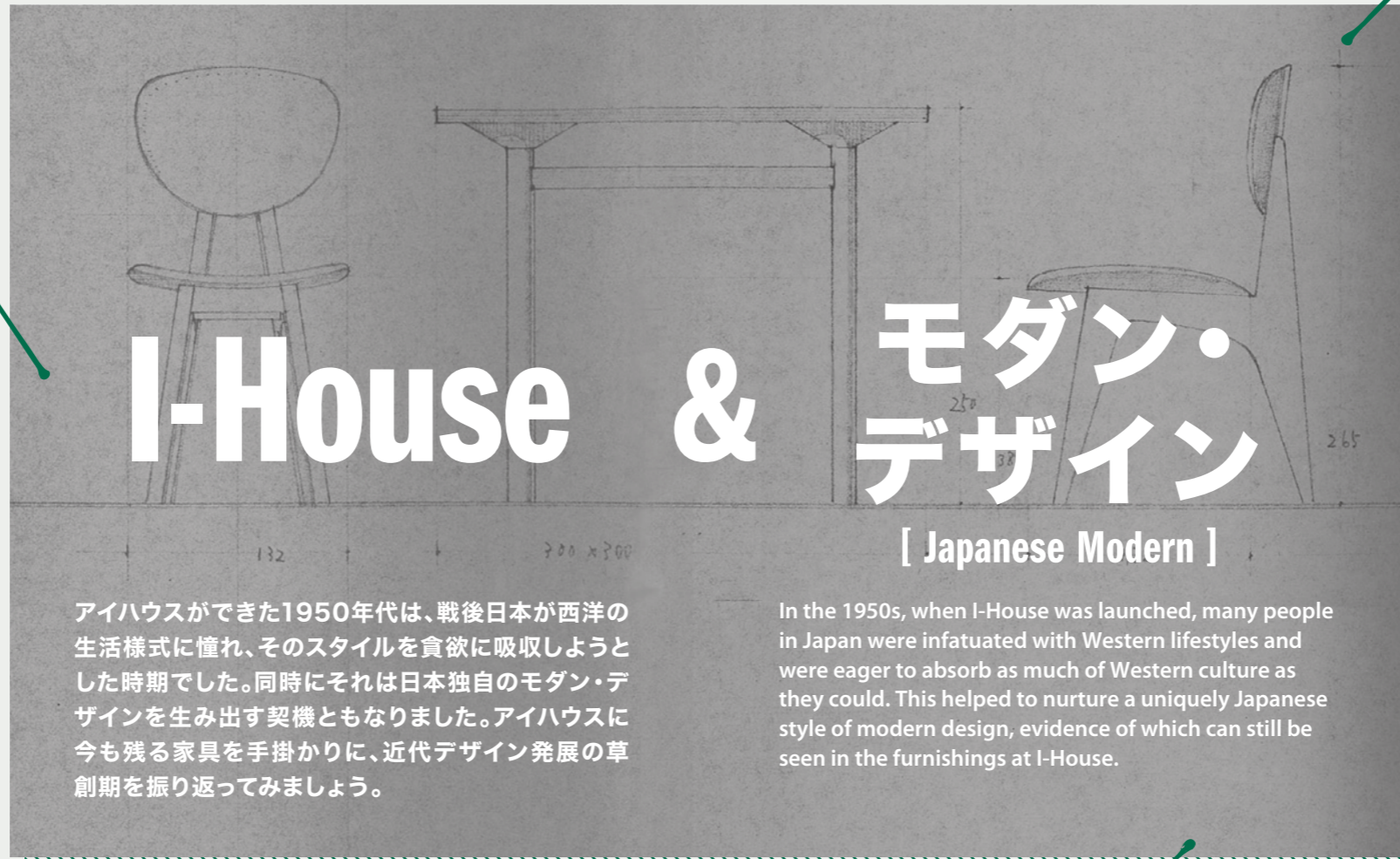
日本が戦後復興を目指した50年代は、全国で公共施設や住宅の建設が進みました。同時に「西洋の文化や生活様式に対する憧れから、人々はテーブルや椅子といった洋家具を求めるようになります」と松本さん。しかし洋式家具のデザイン力も量産体制もない当時の日本では、建築家がインテリアや家具を建物と同時に請け負うケースが少なくありませんでした。国際文化会館(アイハウス、55年竣工)もその一つ。前川國男、坂倉準三、吉村順三という3名匠によるこの建築の内装は、各設計事務所内で家具類を担当し、後に日本を代表するデザイナーとして



活躍した長大作や水之江忠臣、松村勝男が参加。彼らが手掛けた名作椅子のいくつかは、今もアイハウスで大切に使われています。

Many public facilities and dwellings sprung up during the postwar reconstruction boom in the 1950s. "People wanted to emulate Western culture and lifestyles, so they began decorating their homes with tables and chairs," says Matsumoto Tetsuo. At the time, though, Japan had neither the production facilities nor the designers to mass-produce such home furnishings. It was not rare, therefore, for architects to be asked to design both the exterior and interior of a building.

The three renowned architects who designed I-House—Maekawa Kunio, Sakakura Junzo, and Yoshimura Junzo—thus employed furniture designers, and helping create furnishings at I-House were Cho Daisaku, Mizunoe Tadaomi, and Matsumura Katsuo, who went on to become highly prominent designers in their own right. Some of the chairs they had built at the time are still used at I-House today.



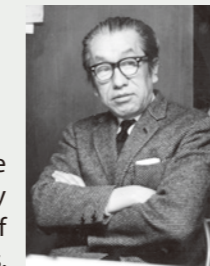
アイハウスができた1950年代は、戦後日本が西洋の生活様式に憧れ、そのスタイルを貪欲に吸収しようとした時期でした。同時にそれは日本独自のモダン・デザインを生み出す契機ともなりました。アイハウスに今も残る家具を手掛かりに、近代デザイン発展の草創期を振り返ってみましょう。

In the 1950s, when I-House was launched, many people in Japan were infatuated with Western lifestyles and were eager to absorb as much of Western culture as they could. This helped to nurture a uniquely Japanese style of modern design, evidence of which can still be seen in the furnishings at I-House.

Kenmochi Isamu and Tendo Mokko

デザイナー剣持勇と天童木工

長や水之江らが残した名作の裏には「成形合板」という技術がありました。1.5ミリほどの薄さにスライスした木の単板を重ね合わせる成形合板は、頑丈かつ美しい曲線を作り出せるのが特徴で、日本では山形の家具メーカー・天童木工が40年代末にいち早く実用化していました。「そこにはこの技術を長年研究していた剣持勇の存在があった」と松本さんは言います。明治以降、急速な近代化を目指した日本は1928年、工芸を中心とした輸出振興と東北地方の産業育成の観点から、仙台市に商工省・工芸指導所(後の産業工芸試験所)を立ち上げます。そこで技師を務めていた剣持と天童木工が技術革新を進め、多くのデザイナーと協働したことで、新たな家具デザインが生み出されていきました。



The technology they turned to in creating these masterworks was molded plywood, produced by bonding together thin (1.5-millimeter) sheets of wood veneer to enable beautiful yet strong curves. In Japan, this was developed in the 1940s by Tendo Mokko, a furniture company based in Yamagata Prefecture. "A key figure in popularizing molded plywood was Kenmochi Isamu, who had long studied this technology," notes Matsumoto. Kenmochi was employed as an engineer by the Industrial Arts Research Institute of the Ministry of Commerce and Industry, created in Sendai in 1928 to develop new export industries and promote the industrial development of the Tohoku region. He and Tendo pursued innovative new technologies and collaborated with designers to create new furniture styles.

Rediscovering Japan's Aesthetic Tradition

日本の美を再発見

剣持が工芸指導所に入所したの1933年、その成果を発表する作品展示会を訪れ、「(西洋模倣の)イカモノ」と痛烈に批判した人物がいました。20世紀を代表するドイツ人建築家のブルーノ・タウトです。「それが縁でタウトは指導所に顧問として招かれ、剣持ら若手所員たちはドイツの合理主義に基づく造形理念を貪欲に吸収しました」(松本さん)。その後もフランスのシャルロット・ペリアンやフィンランドのカイ・フランクなど優れたデザイナーが指導にあたり、黎明期にあった日本デザイン界に大きな刺激を与えました。同時に彼らは、日本の伝統的な手法・素材を生かした建築や工芸品を賛美し、日本人に「日本の美」の再発見を促します。それは後に日本デザイン界が独自のモダン・デザインを形成する動きへとつながっていったのです。In 1933, soon after Kenmochi joined the institute, an exhibition of the institute's works in Tokyo was sharply criticized as containing nothing more than Western imitations. That critic was Bruno Taut, one of the greatest architects of the 20th century. "The German architect was subsequently invited to the institute as an adviser and instructed Kenmochi and other members on the principles of design," says Matsumoto.

Other renowned designers to be engaged by the institute in later years included Charlotte Perriand of France and Kaj Franck of Finland. They had an enormous impact on Japanese designers during the nascent period of modern design. They also had high praise for the beauty of Japan's traditional architectural styles and handicrafts and helped local designers rediscover their native aesthetic tradition, thus launching their search for a uniquely Japanese approach to modern design.



ブルーノ・タウト(中央)と工芸指導所の所員たち
Bruno Taut (center) and the engineers of the institute.

10/17 Tue.
7:00 pm **ENG**

講堂
Lecture Hall
参加費：1,000円
(学生：500円、会員：無料)

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen,
Members: Free)

I-House Lecture

記憶と忘却～日本ーフィリピンの関係から

アンベス・R・オカンポ アテネオ・デ・マニラ大学准教授
藤原 帰一 東京大学教授(モデレーター)

Memory and Amnesia: Japan-Philippines Relations Reconsidered

Ambeth R. Ocampo Associate Professor, Ateneo de Manila University
Fujiwara Kiichi Professor, University of Tokyo (Moderator)

フィリピンの歴史学者アンベス・オカンポ氏が、二国の関係を例に、歴史の語り方について話します。フィリピンで語られる歴史の中で日本はどう捉えられ、それが今日の友好関係とどう関係しているのかを探ります。

Dr. Ambeth Ocampo will talk about history being contested territory. He will examine how today's friendship between the two countries enables a look into the ways Japan appears in the Philippine national narrative.



11/4 Sat.
1:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall
参加費：無料
Admission: **Free**

新渡戸国際塾

伝統から未来へ—能×現代音楽で世界を拓く

青木 涼子 能×現代音楽アーティスト

From Tradition to Future: Opening the World with Noh and Contemporary Music

Aoki Ryoko Noh performer; Contemporary music artist

能という男性の世界で芸を学び、現在は能と現代音楽のコラボレーションを通して世界で活躍する青木氏。既存の枠組みにとらわれず、「新しい表現者」を目指す氏にこれまでの挑戦についてのお話を伺います。

Although Ms. Aoki was neither born into a noh family nor a male, she learnt noh and performs successfully worldwide. She will share her experiences of collaboration in contemporary music.



10/25 Wed.
7:00 pm **JPN** **ENG**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費：無料
共催：日米友好基金
※日本語字幕つき

Admission: **Free**
Co-sponsored by
Japan-US Friendship Commission
With Japanese subtitles

Artists' Forum / Solo Performance (ソロ・パフォーマンス)

『**Bend**』

キミ・マエダ 舞台芸術家、日米芸術家交換プログラムフェロー
Kimi Maeda Theater artist; US-Japan Creative Artists Program Fellow

美術史家だったマエダの父と彫刻家イサム・ノグチ。日系人強制収容所に抑留された2人の実話を基に、家族への取材と1940年代の映像、砂絵のライブ・ドローイングを織り交ぜ、アイデンティティーとは何か、芸術とは何か、そして記憶のもろさを問います。

Kimi Maeda's solo performance, *Bend*, explores questions of identity, art, and the fragility of memory by combining live sand drawings with family interviews and 1940s footage of Japanese American internment camps.



11/8 Wed.
7:00 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費：1,000円
(会員・学生：500円)
※懇親会費を含む

Admission: **1,000 yen**
(Members and Students:
500 yen)
Including reception fee

Architalk～建築を通して世界をみる

都市—記号の海に浮かぶくしま>

磯崎 新 建築家

モデレーター **小林 正美** 明治大学副学長 **藤村 龍至** 建築家

Cities: <Islands> Floating in a Sea of Symbols

Isozaki Arata Architect

Moderated by **Kobayashi Masami** Vice President, Meiji University **Fujimura Ryuji** Architect

日本を代表する建築家の一人である磯崎氏に、90年代のマカオ沖の人工島計画「海市」や、近年の移動式コンサートホール「ARK NOVA」などの実例をご紹介いただきながら、「何もないところに都市がいかにか生まれるか」についてお話しいただきます。

Mr. Isozaki, one of the leading architects in Japan, will talk about "how cities emerge from nothing" through his works such as the artificial island "Mirage City" across from Macau and the mobile concert hall "Ark Nova."



10/28 Sat.
1:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: **Free**

新渡戸国際塾

自由と平和を追い求めたシリアの「理想」と「現実」

ナジブ・エルカシュ ジャーナリスト、リサーラ・メディア代表

"Ideals" and "Reality" in Syria: Seeking Freedom and Peace

Najib El-Khash Journalist; President, Risala Media Productions

2011年に広がった「アラブの春」は、なぜシリア国民の半数以上が難民となる内戦にまで発展したのか。エルカシュ氏にシリアの現状や、アラブ地域の安定のために国際社会に期待することをお話しいただきます。

Since the Arab Spring reached Syria, more than half of its population has become refugees. Mr. El-Khash will talk about the current situation in Syria and what international society can do.



11/18 Sat.
1:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall

参加費：無料
Admission: **Free**

新渡戸国際塾

智慧がもたらす希望の扉—次世代が築く新たな日中関係

毛 丹青 作家、神戸国際大学教授

A Door of Hope Opened by Wisdom: A New Japan-China Relationship with the Next Generation

Mao Danqing Writer; Professor, Kobe International University

尖閣諸島問題が悪化した2011年に、中国人に日本の文化や暮らしを紹介する雑誌『知日』を創刊した毛教授。次世代による新たな日中関係を展望する毛教授にお話しいただきます。

Prof. Mao launched a magazine introducing Japanese culture to Chinese people just after the Japan-China relationship worsened in 2011. He will share his hopes for the next generation.



プログラムの
ご予約・
お問い合わせ
Reservations
& Inquiries

事前予約をお願いいたします
Reservations required

国際文化会館 企画部
Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中のご連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトをご覧ください。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

11/24 Fri.
7:00 pm ENG

榊山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto Room

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員or前日
または当日ご宿泊の方: 無料)

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen, Members:
Free, Guests staying at I-House
on Nov. 23 or 24: Free)

Delve into Japanese Culture @ I-House

相撲とメディアの長〜い付き合い

リー・トンプソン 早稲田大学教授

The Long-standing Liaison Between Sumo and the Media

Lee Thompson Professor, Waseda University

英語で日本文化を学ぶ本シリーズ。今回は明治時代にまでさかのぼり、意外と知られていない相撲とメディアの関係に迫ります。「伝統」とされている現在の相撲の形成にメディアが果たしてきた役割とは？

The media have played a surprising role in the development of the modern form of the traditional sport of sumo. Professor Thompson will share a new perspective on enjoying sumo.



12/1 Fri.
6:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
共催: アメリカ・カナダ大学連合
日本研究センター、日本財団

Admission: **Free**
Coorganized by
Inter-University Center for Japanese Language Studies, Nippon Foundation

IUCレクチャー・シリーズ

「伝統」の息吹—能からアニメまで

ジェリー・ヨコタ 大阪大学大学院教授

The Breath of Tradition in Intercultural Communication—From Noh to Anime

Gerry Yokota Professor, Osaka University

各国の現代人にとって「伝統」とは何か。異文化コミュニケーションを研究するヨコタ教授が、能からアニメまで多様なジャンルに引喩されるシンボルやメタファーを観察し、その深層に潜む「伝統」の息づかいを探ります。

What is the meaning in today's world of tradition as a mediator in intercultural communication? Prof. Yokota will explore this question by unearthing symbols and metaphors embedded in cultural arts like noh and anime.



12/8 Fri.
6:30 pm ENG

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
共催: 国際日本文化研究センター

Admission: **Free**
Coorganized by
International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

オーナメンタル・ディプロマシー: 明治天皇と近代日本の外交

ジョン・ブリーン 日文研教授 サーラ・スヴェン 上智大学教授 (コメンテーター)

Ornamental Diplomacy: Emperor Meiji and the Monarchs of the Modern World

John Breen Professor, Nichibunken Sven Saaler Professor, Sophia University (Commentator)

明治天皇を抜きにして近代日本の欧州・アジア諸国との外交関係は語れない、と主張するブリーン氏に、明治天皇が近代日本の外交において果たした役割について、外交における儀礼や、勲章などの贈答を中心にお話しいただきます。

In this talk, Professor Breen will argue that the Meiji Emperor played a pivotal role in the construction of modern Japan's power relations with its Western and Asian neighbors, focusing on the role of ritual and exchange of gifts.



無料ドリンク/デザートのサービス

講演当日に会館内のレストランで本冊子、参加申込メール、案内チラシなどをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイスクリーム(ティールラウンジ)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスいたします。

Complimentary Refreshments

On the day of these events, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a complimentary glass of wine (SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration e-mail, *I-House Quarterly*, or flyers when ordering.

レストランのご予約
Reservations

Tel: 03-3470-4611

I-House
INFO

ALFPフェローが来日 The 2017 ALFP Fellows Have Arrived!

2017年度のALFP(アジア・リーダーシップ・フェロー・プログラム)のフェローが来日しました。アジア各国で活躍する下記7名が約2カ月間、寝食を共にし、アジア共通の課題を話し合います。11月1日にはフェローによる報告会を開催します。



The fellows of the Asia Leadership Fellow Program arrived on September 11. For two months, these leading public intellectuals of Asia will stay together at I-House and discuss common issues in Asia. A public program by the fellows will be held on November 1.

Hatano Ayako (Japan)
Visiting Scholar, U.S.-Asia Law Institute, New York University

Fazal Khaliq (Pakistan)
Reporter, Dawn Media Group / Cultural activist

Sudirman Nasir (Indonesia)
Senior Lecturer and Researcher, Faculty of Public Health, Hasanuddin University

Smita M. Patil (India)
Assistant Professor, School of Gender and Development Studies, Indira Gandhi National Open University (IGNOU)

Phan Thanh Duc (Vietnam)
Dean, Faculty of Management Information Systems, Banking Academy of Vietnam

Saraj Srisai (Thailand)
Head, Environment Division, ASEAN Secretariat

Wang Xin (China)
Deputy Director, Multimedia Center, Nanjing Daily

ALFP Secretariat (I-House Program Department)

取材依頼・お問い合わせ (Inquiries) | Tel: 03-3470-3211 E-mail: alfp@i-house.or.jp Web: www.alfpnetwork.net

I-House
INFO

Reading About Japan at I-House Library

エリス・ウェッセルス氏とマリジェ・ヤンセン氏が語る『Japan: Modern—Japanese Prints from the Elise Wessels Collection』

Elise Wessels and Marije Jansen Talk About *Japan: Modern—Japanese Prints from the Elise Wessels Collection*

日本版画のコレクターであるエリス・ウェッセルス氏と、アムステルダム国立美術館の学芸員としてコレクションを担当するマリジェ・ヤンセン氏が、モダンでスタイリッシュなエリス・ウェッセルス大正日本版画コレクションについて語ります。ワインとともに貴重な日本版画とお二人のお話をお楽しみください。



Elise Wessels and Marije Jansen will talk about Elise Wessels' Japanese Taisho-period print collection, which is to be donated to the Rijksmuseum Amsterdam. The collection is known for its beauty and stylishness. Please enjoy the talk, and the opportunity to have conversation with Elise and Marije over a glass of wine.

日時 / Date **2017.11.22 (Wed.) 7:30 pm**
言語 / Language 英語(通訳なし) **English** (without interpretation)
会費 / Admission 国際文化会館会員・図書会員: **無料** 一般: **¥1,500** (グラスワイン含む) **要予約**
IHJ members and Library members: **Free** Non-members: **1,500 yen** (Including a glass of wine) **Reservations required**

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) | Tel: 03-3470-3213 (Mon.–Sat., 9:00 am–6:00 pm) E-mail: infolib@i-house.or.jp
www.i-house.or.jp/eng/programs/library

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館(I-House=アイハウス)は、日本と世界の人々との文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



A Place to Unwind

都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.



 公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

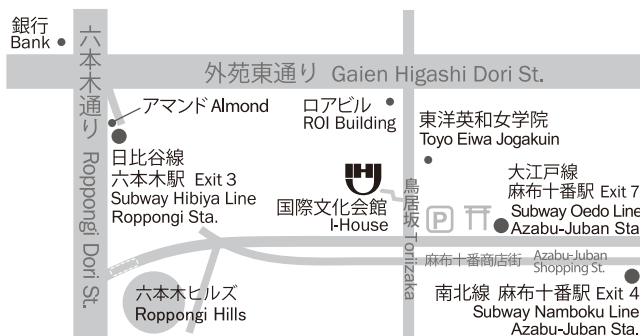
I-House

search

www.i-house.or.jp

 facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

 Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



リサイクル適性®
この印刷物は、印刷用の紙へ
リサイクルできます。